

Annecy - Texte traduit en français

DANS LA LITTÉRATURE DU GÉNOCIDE

Se réveiller sur un cauchemar immense et éternel.

Vivre et assister, de nos propres yeux, à la tentative de notre anéantissement.

Un acte ignoble et continu, dont les conséquences ne quitteront jamais les pages de l'histoire.

Un crime prémédité — non une réaction hâtive et impulsive, mais un acte d'extermination planifié,

réalisé avec compétence et appuyé de toutes parts.

Ils ont mobilisé toutes leurs capacités et ressources,

préparé cela collectivement depuis longtemps,

jusqu'à parvenir à détruire et anéantir la majorité de notre héritage.

Nous sommes habitués à vivre sous leurs menaces :

« Nous détruirons Gaza. »

« Nous vous expulserons du pays. »

« Nous vous infligerons une nouvelle Nakba. »

« Nous vous mettons en garde contre un enfer sans fin. »

« Vous ne connaîtrez ni sécurité, ni paix... jamais. »

Ils ont bloqué les routes et les accès,

asséché les sources d'eau et de nourriture,

anéanti ce qu'il restait de notre souveraineté sur cette terre.

Même les émotions, les sens et les rêves n'ont pas été épargnés.

Ni les humains, ni les pierres, ni les arbres n'ont été épargnés.

Annecy - Texte traduit en français

Ils ont surveillé nos espoirs, traqué nos ambitions — pour mieux les anéantir.

Ils ont coupé les lignées,
élevé le niveau de cruauté à son maximum.

Ils ont transformé Gaza en terrain d'essai pour chaque nouvelle invention sanglante,
en théâtre pour se débarrasser des surplus de bombes de la Seconde Guerre mondiale.
Ils ont créé des tremblements de terre, des volcans, des catastrophes monstrueuses.

Ils ont hérité de l'ancien colonisateur des cartes radicales pour dominer et gérer l'exil.

Un soldat a fait exploser un quartier de Rafah comme un "cadeau".

Un autre a coloré l'explosion en bleu, pour "surprendre" son camarade avec la nouvelle
d'un garçon nouveau-né.

Un autre encore...

Ils ont profané, joué, et se sont divertis avec nos destins,
sans aucune surveillance, ni justice.

DANS LA LITTÉRATURE DE LA RÉSISTANCE ET DE L'ENDURANCE

Nous ne plierons pas devant une seconde Nakba.

Nous nous entraiderons et nous nous unirons plus que jamais.

Les cœurs des mères seront les refuges de sécurité pour tous.

Nous partagerons l'eau et le pain,

nous nous consolerons,

nous renforcerons nos liens,

Annecy - Texte traduit en français

et élèverons notre force de bien à son plus haut niveau.

Nous définirons nos itinéraires de déplacement,

nous tracerons nos propres cartes mentales à la recherche de sécurité.

Nous rendrons hommage à la fidélité des ânes, compagnons de l'exil et de la fuite,
ambulances improvisées, transporteurs de convois de martyrs jusqu'aux cimetières.

Chacun sera soignant, médecin,

et expert en baume pour les cœurs,

pour que nous ne tombions pas comme les feuilles en automne.

Nous retarderons les cris, les pleurs, les lamentations — pour plus tard.

Jusqu'à ce qu'une nouvelle génération naisse.

Poussés par l'espoir,

nous resterons debout.

Mohamed Abusal

2025